

書寫中國翻譯史  
第七屆中國譯學新芽研討會

Writing Chinese Translation History  
Seventh Young Researchers' Conference on Chinese Translation Studies

翻譯研究中心主辦  
Organized by Research Centre for Translation

2016年12月15-16日  
15-16 December 2016

## 會議地點及論文摘要

會議地點：中國文化研究所文物館東翼二樓活動室

Location: Activities Room, 2/F, Art Museum East Wing, Institute of Chinese Studies

2016年12月15日(星期四)

09:15-09:45	註冊
09:45-10:00	開幕禮
10:00-10:30	合影及茶歇
<b>第一場 主持：王宏志</b>	
10:30-11:15	左維剛：清末民初基督教作家陳春生的譯述小說研究——以《五更鐘》為中心 講評：王宏志
11:15-12:00	宋雪：「語怪小說」中的政治寓言——論梁譯《俄皇宮中之人鬼》 講評：羅崗
<b>歡迎午宴 12:00-13:30</b>	
<b>第二場 主持：羅 崗</b>	
13:30-14:15	李立：「超越東西方」——吳經熊的文化翻譯活動 講評：黃克武
14:15-15:00	王敬翔：論臺灣於二次大戰時期競相以日文翻譯改寫中國古典小說之風潮 講評：黃克武
15:00-15:15	茶歇
<b>第三場 主持：黃克武</b>	
15:15-16:00	裴亮：從「Drama」與「話劇」：對譯關係及概念定名史考 講評：王宏志
16:00-16:45	劉慶霖：馬克思主義經濟學從西歐到東洋——試論高島素之的《資本論解說》在中國的轉譯及其影響 講評：陳力衛

16:45–17:30	陳瑩：英國文學文化的社會批判傳統在中國的接受情況——從弗·雷·利維斯的思想譯介背景談起 講評：羅崗
-------------	--

**2016 年 12 月 16 日（星期五）**

<b>第四場 主持：陳力衛</b>	
9:15–10:00	吳曉芳：多元宗教的對話：論海倫·M·海耶斯對《西遊記》的節譯（1930） 講評：鄒振環
10:00–10:45	阮黃燕：論中國《西遊記》在越南的翻譯——以越南喃傳《西遊傳》為中心 講評：羅崗
10:45–11:00	茶歇
<b>第五場 主持：羅 崗</b>	
11:00–11:45	陳志輝：偉烈亞力對中國古算名詞的英譯 講評：鄒振環
11:45–12:30	顏俊秉：譯脈相傳：論中醫脈學英譯本間的再現與紛呈——以 <i>The Physician Pulse Watch</i> 及 <i>The General History of China</i> 為中心 講評：黃克武
午餐 12:30–14:00	
<b>第六場 主持：鄒振環</b>	
14:00–14:45	胡夢穎：清末《教育世界》雜誌對明治日本德育知識的譯介研究 講評：陳力衛
14:45–15:30	賀楠：羅存德檔案研究以及他與 19 世紀 50 年代的香港教育 講評：王宏志
15:30–15:45	茶歇
<b>第七場 主持：黃克武</b>	
15:45–16:30	馬筱璐：The Transculturation of the Discourse of Sentiment: Lermontov's <i>A Hero of Our Time</i> in East Asia 講評：王宏志
16:30–17:15	余玟欣：翻譯偵探推理小說的人與時代：程小青與福爾摩斯偵探案全集 講評：鄒振環

17:15–18:00	宋聲泉：日譯作為中介：《玉蟲緣》與《荒磯》考述 講評：陳力衛
18:00–18:15	總結
18:30–20:30	送別晚宴

# 英國文學文化的社會批判傳統在中國的接受情況

## ——從弗·雷·利維斯的思想譯介背景談起

陳瑩

中國社會科學院

**內容摘要：**本文旨在探究文學作品和作者思想在不同時代或地域傳播過程中的接受情況。以英國評論家弗·雷·利維斯的作品《偉大的傳統》被引進中國為例，其思想一脈相承地體現了埃德蒙·伯克、馬修·阿諾德、托·斯·艾略特等思想家所倡導的英國文學文化中的社會批判傳統。其著作在 20 世紀末至 21 世紀初先後被重點譯介到國內，正值中國“純文學”思潮和“人文精神大討論”方興未艾之際，文學與社會的割裂，“新左派”與“新自由主義”的爭端，再加上市場經濟和消費觀念對人們的生活和思考方式的規約，中國現實社會問題和知識分子的精神困境日趨嚴峻，我們應以何種方式參與現實實踐、表述文學理想，成為了迫切的文化需求。考慮到這一需求，有必要回到歷史現場，探究引介的重點和傾向，分析政治與文學的關係，討論接受過程中的特殊性和歷史意義。

**關鍵詞：**利維斯 純文學 翻譯轉向 重寫文學史 人文精神大討論 接受情況

# 伟烈亚力对中国古算名词的英译

陳志輝

內蒙古師範大學

**摘要：**于 1847 年来华的新教传教士、汉学家伟烈亚力 (Alexander Wylie, 1815-1887)，与中国学者李善兰 (1801-1882) 合作，翻译了英国数学家德摩根 (Augustus De Morgan, 1806-1871) 所撰写 *Element of Algebra*，并以“代数学”之名于 1857 年出版。该书是关于近代西欧代数学的、第一部公开出版的译著，因而备受关注，已有学者对其翻译作出过考察。事实上早在 1853 年，伟烈亚力已于《北华捷报》 (*North China Herald*) 上连载英文文章《中国科学略记·数学》 (*Jottings on the Science of the Chinese. Arithmetic*)，文中不可避免地涉及对中国古算专有名词的翻译，这是对中英数学名词进行对译的首次尝试。同时，这些翻译也显著地体现了伟烈亚力对数学进行的中西历史比较。本论文着重考察《略记》中对算书和术的名称、《九章算术》章节名称，以及重要的代数术语“开方” (evolution) 和“乘方” (involution) 等翻译，试图探明这些名词术语英译何以形成，由此更好地理解伟烈亚力在进行中西数学比较以及译介《代数学》时的背景。通过这一考察可以看出，伟烈亚力对这些中算名词的英译，由两方面因素的共同影响而形成：德摩根为《便士百科全书》 (*Penny Cyclopaedia*) 所撰写的数学词条，以及中国的学术环境，包括当时重新发现的古算书和他所依赖的中国学者对其作出的阐释。

**关键词：**伟烈亚力，《中国科学略记·数学》，古算，翻译，中西比较

# 馬克思主義經濟學從西歐到東洋

## ——試論高崑素之的《資本論解說》在中國的轉譯及其影響

劉慶霖

北京大學歷史系

**摘要：**高崑素之（1886-1928）是日本国家社会主义的代表人物，同时也以一位马克思主义研究者而闻名。作为第一位完整译成《资本论》的日本人，他所翻译的西方社会主义文献及在此基础上发表的研究论著给中日两国的社会主义发展带来了很大影响。

1919年，高崑将考茨基的《Karl Marx's Oekonomische Lehren》以《资本论入门》为书名译成日文。此后，陈溥贤、戴季陶、胡汉民和汪馥泉等人都曾在不同的时期将其转译成中文。中国译者通过日文译作转译和诠释此书的过程，体现了中国学人对日本社会主义文献的信任和依赖；此外，各版中文译书的水平和质量都反映出他们对马克思主义不同程度的接纳和理解。作为马克思主义政治经济学的基本入门读物，此书在20世纪20-30年代研究和探讨“新兴社会科学主义”的热潮中影响着译者和读者的社会主义观。高崑素之和中国译者的努力让大部分对社会主义感兴趣的中国读者在没有接触资本论原著的情况下也了解了马克思政治经济学的基本常识。与此同时，不同汉译版的《资本论解说》也成为了研究和讨论欧、苏、日各国社会主义思想的平台。

**关键词：**高崑素之 社会主义 译书

# 清末《教育世界》雜誌對明治日本德育知識的譯介研究

胡夢穎

復旦大學中國語言文學系、東京大學綜合文化研究科

**摘要：**在清末新政教育改革过程中，日本知识是很重要的思想资源。作为新政教育改革最为系统的参考知识来源的《教育世界》杂志，其对于日本德育思想的译介，多选择被明治日本国家主义化了的西方赫尔巴特学派学说中的德育理论，而明治日本强调理论研究的学者如能势荣等所传播的、包含西方普遍意义上的道德伦理的知识资源则在一定程度上被忽视。杂志出于政策制定和实施的实际需求，还注重对德育教授法的钻研和译介，且能够很好地运用美学和心理学方面的知识去理解新时期的德育教学。然而当这些德育知识被落实到清廷的学务章程中时，它们又遭受了更大的减损。从理论旅行的角度来看这一德育知识传播的个案，有助于增进我们对于清末新政办学过程中，日本渠道所发挥作用的理解。

**关键词：**教育世界 明治日本 德育 新政改革 赫尔巴特



# 罗存德档案研究以及他与 19 世纪 50 年代的香港教育

賀楠

關西大學

**Abstract :** In the early period of cultural exchange of the Eastern and Western , the protestant Missionaries in China played a very important role. There is no doubt that, many of them had a solid foundation of Sinology. Wilhelm Lobscheid , who came from Germany , was one of these Missionaries , and made a great contribution to Chinese ,Asian people and English-speaking people. As for his great achievements of compilation of *English-Chinese Dictionary* ( 1866-69 ) , was the pinnacle of achievement in nineteenth-century Anglo-Chinese lexicography. While it was scarcely used in China, many copies were imported into Japan, where it had a major impact on the acquisition of knowledge of the English language and the compilation of English-Japanese dictionaries in Modern Japan. The author had found that there were still some data and files of Lobscheid in German Church Archive through some details, so on the summer of the year 2013,the author went to Germany, and discussed with the archive's administrator. After got permission, the author took many copies of Lobscheid's files, picture and letters back. On the basis of these precious data and files, the purpose of this research note is to show Lobscheid's whole life, his works and writings to the people , in order to give him a fair appreciation which he should have. One of these letters wrote from the Colonial Secretary Hong Kong in 1860, which was about the reply to Lobscheid's resignation of Government Inspector of Schools. Before this letter, there was no direct evidence to prove that Lobscheid had really worked for the Hong Kong Government as the Inspector, and this official reply was the most powerful evidence. From this we could clearly know that the relationship between Lobscheid and the Hong Kong Government, and it also made the further clues point to the British colonial government of Hong Kong, which helped us to know where to get more information and details for the research of Lobscheid.

**Keyword :** Missionary, Wihelm Lobscheid, English-Chinese Dictionary, Sinology, Compile.

# “超越東西方”——吳經熊對中西文化的融會互釋

李立

香港中文大學翻譯系

**摘要：** 吳經熊，民國時期中國著名法學家，在其法學事業如日中天時轉向文化研究，並創辦了現代第一份由中國人自主編譯的文化類英文刊物《天下》月刊 (*T'ien Hsia Monthly*, 1935-1941)。在這份旨在“向西方介紹中國”的文化刊物上，吳經熊凝聚了一批既精通外語、又博學于中國傳統文化與現代文學的專家學者，對中國古今優秀的文化及文學作品做出了有力地譯介，也借此平臺發揮出他在宗教研究和文學翻譯上的潛能。吳經熊腳踏中西文化，1937年皈依天主教後又常徘徊於中西宗教與哲學的堂奧，試圖找尋一條和諧的出路。于宗教哲學方面，吳經熊將天主教思想與中國“儒釋道”三家思想結合起來，從《聖詠》的漢譯到《道德經》的英譯，找尋愛的普世價值；于文學方面，他寄情中國古典詩詞的翻譯，在中日戰爭的時代背景下表達“感時憂國”的情懷，並將中國古詩體運用到聖經詩篇的翻譯中來。在歷經了人生種種轉折與頓悟後，吳經熊的文化翻譯不僅表現出一種“超越東西方”的超然姿態，為中西文化交流史及翻譯史做出諸多貢獻，其憂國情懷也成為上世紀三、四十年代中國自由主義知識份子文化心態的真實寫照。

**關鍵字：** 吳經熊；《天下》月刊；文化翻譯；融會互釋；感時憂國

## “Beyond East and West”——John C. H. Wu's Interpretation on Sino-Western Culture

Li LI The Chinese University of Hong Kong

**Abstract:** John C. H. Wu (or John Wu Ching-hsiung, 1899-1986), a famous Chinese Jurist in the Republican China period, turned his interest to literature and cultural studies in his middle age and launched the first Chinese-edited English-language cultural journal *T'ien Hsia Monthly* (1935-1941). In aim of “interpreting China to the West”, John C. H. Wu gathered a number of Western-educated intelligentsia on *T'ien Hsia* and introduced the heritages of Chinese culture to the Western world, revealing a strong patriotic aspiration and a generous spirit of cosmopolitanism. Though a Catholic, John C. H. Wu explored deeply on Confucianism, Daoism and Buddhism and extracted the general love from the translation of

*Bible* and *Tao Teh Ching* in both cultures. After the overall breakout of the Sino-Japanese War, Wu also translated hundreds of Chinese classic poems to inspire the public and applied the poetic style in the translation of *Psalms*. His comprehensive study on eastern and western cultures has not only influenced modern Chinese translation history, but also reflected the libertarians' cultural mentality of "obsession with China" in the 1930-40s.

**Keywords:** John C. H. Wu; *T'ien Hsia Monthly*; cultural translation; mutual interpretation; obsession with China

# **The Transculturation of the Discourse of Sentiment: Lermontov's *A Hero of Our Time* in East Asia**

Xiaolu Ma

The Department of Comparative Literature, Harvard University

Interlingual transculturation normally starts with translation, which makes possible the adaptation and intertextualization of a foreign literature. However, the participants of the translation process are not limited to the source culture and the target culture. In many cases, a mediator is required during the process. My presentation is a case in point. Many scholars have explored the Chinese discovery and interpretation of Russian literature in the 20th century, yet, they have paid little attention to the role of Japan as an intermediary in the transculturation of Russian literature in China. My presentation explores how Russian literature was translated into Chinese through Japanese: In the Chinese struggle for modernization, the Chinese relied heavily on the Japanese for importing Western knowledge. The literature field is no exception. Although Chinese people started learning Russian language one century earlier than the Japanese, by the end of the 19th century, no Russian masterpiece was translated into Chinese, while the Japanese readers were already familiar with the works of Pushkin, Lermontov, Chekhov, Tolstoy and Dostoevsky via Japanese translators such as Futabatei Shimei, Mori Ōgai and Uchida Roan, among others. In the 20th century, Chinese intellectuals including Lu Xun and Zhou Zuoren studied and translated Russian literature through the Japanese translations. This presentation thus will shed new light on the formation of Chinese modernity through its translation of Russian literature. I want to explore how Japan as an intermediary assisted the Chinese in its negotiation with Russian literature and how this shaped the Chinese interpretation of Russian literature. I examine, in particular, the early translations of Russian literature in East Asia with a special focus on the Chinese translations of Lermontov's *A Hero of Our Time*, a translation that was based on its Japanese counterparts. By juxtaposing Russian fiction, Japanese translations, and Chinese translations, I interrogate the opportunities and challenges Chinese translators faced and the different directions to which they eventually committed themselves. *A Hero of Our Time* carries abundant cultural features, but not all were channeled in its original form in translation. By filtering the cultural features and reshaping them into ideal formats in consonance with translators' own needs, the translators exerted their own subjective agency on the translation.

# 從「Drama」與「話劇」：對譯關係及概念定名史考

裴亮

武漢大學文學院

**摘要：**“話劇”是在新文學誕生之後才正式出現並被廣泛應用的稱謂。從西方的“Drama”到中國的“話劇”，其對譯關係大致經歷了“Drama=元雜劇”、“Drama=新派演藝”、“Drama=無唱新戲”、“Drama=白話劇”、“Drama=話劇”的一系列意義演化。這一由“曲”本位向“話”本位過渡的“概念旅行”，最終通過洪深的理論界定與編導實踐而使其對等關係從文藝概念到舞台形式得以全方位確立。作為一種現代性文類，其合法性也以“話劇”的定名為代表得以正式確立，進而導致了新式演劇觀念的生成與新文學文體格局的變化。

**關鍵詞：**Drama；話劇；跨語際實踐；翻譯；洪深

# 論中國《西遊記》在越南的翻譯

## ——以越南喃傳《西遊傳》為中心

阮黃燕

越南胡志明市人文社會科學大學東方學系

**摘要：**由於中國與越南之間有著非常密切的文化關係，因此中國文學一直以來頗受越南讀者的歡迎，從而產生了各種各樣的翻譯。作為中國傳統小說四大名著之一的《西遊記》同樣為越南讀者所接受，且自從傳入越南至今已經有數十幾種不同的譯本，包括越南古代所用的喃字和現代的拉丁字母。本文主要討論《西遊記》的越南喃文譯本——《西遊傳》的翻譯個案。這是一部產生於十九世紀末的翻譯兼改寫中國《西遊記》故事的喃傳。在翻譯過程當中，作者根據越南具體的政治、社會和個人情況以及越南喃傳體裁的需要而做出了不少巧妙的翻譯和改寫的處理，是中國《西遊記》在越南的翻譯很典型且特殊的例子，值得我們加以討論和研究。

**關鍵字：**西遊記、越南、西遊傳、翻譯、喃傳

# 日译作为中介：《玉虫缘》与《荒矶》考述

宋聲泉

北京郵電大學

**摘要：**《玉虫缘》与《荒矶》是周作人晚清时期的两篇文言译作，其所据底本为英日双语版的《宝ほり》和《荒磯》。周作人在不通日语的情况下，以日译本为中介，对其译文面貌产生了巨大的影响：几乎是逐句逐词依照日译本而辅以英文来翻译的；除借汉字与句式为译文骨架外，周作人还通过日译本的注释来帮助理解原文。然而，二者的翻译方法、翻译语体仍有差异。《荒矶》的汉语文章感更强，刻意追求四字体句式的运用，并以古文伸缩之法构造译语，但也常常可以看到其古文义法与外文译法之间的齟齬杂合。周作人以富于韵律、节奏感强、辞藻华丽、偶有对仗的古文来翻译，正是由雅而信；比之字面的对译，可称之为腔调的还原，是更高层次的忠实。最为难能可贵的是，在《荒矶》中，周作人已经试图借用西式标点的书写形式，以达成最大限度地接近原文。一直以来，所谓《域外小说集》的“直译”，被视为了一个断裂性存在的神圣原点，然而看似“孤篇横绝”，事实上，有着清晰的脉络可以寻求。《玉虫缘》与《荒矶》正是推进其直译观念的重要一环。

**关键词：**《玉虫缘》；《荒矶》；周作人；直译

# 「語怪小說」中的政治寓言——論梁譯〈俄皇宮中之人鬼〉

宋雪

北京大學中國語言文學系

**摘要：**梁啟超經由德富蘆花〈冬宮の怪談〉(1898)重譯的語怪小說〈俄皇宮中之人鬼〉(1902)，原為英國作家 Allen Upward 的短篇小說“The Ghost of the Winter Palace”(1896)。在翻譯中，德富蘆花拆解原作雙重第一人稱敘述結構，使小說由對話變成獨語，並大量省譯；梁啟超在此基礎上進行改寫和發揮，建構了其「語怪」背後的政治寓言，雖述俄宮 1894 年之事，實旨在投射戊戌之變後的晚清中國。小說中虛無黨的魅影體現了政治思潮的文學滲透，亦為後來者提供了可資參照的文本範式和思想資源。〈俄皇宮中之人鬼〉是最早譯介到中國的短篇小說之一，又有兩種白話演書行世。還原文本旅行中的文化坐標，在小說英文-日文-中文的跨語際之旅中，可以展開對晚清中國翻譯文本、思想轉型和政治理念的探討。作為 1902 年的「政治寓言」，小說在歷史回望中對專制制度的反思，也成為呼喚未來的一種力量。

**關鍵字：**梁啟超 〈俄皇宮中之人鬼〉 語怪小說 政治寓言



## 論二戰期間臺灣競相以日文翻譯改寫中國古典小說之風潮

王敬翔

玄奘大學/靜宜大學

眾所周知，臺灣在二次大戰期間，受日本統治已四十餘年，社會上與文壇中的通用語言，由於自小受日本教育的世代逐漸活躍，加上日本殖民當局對漢文的限制，已逐漸轉為以日語為主。在 1939 年，臺灣作家黃得時見到日本作家吉川英治大幅改寫《三國志》的成功，則開始著手將《水滸傳》以日文翻譯並加以改寫，並與吉川英治的《三國志》同樣連載於報紙長達五年之久。這兩部作品的出現與傳播引起了許多其他作家起而效尤，因此短短數年之內，除了有楊達所改寫的《三國志物語》，以及在臺日本人作家西川滿的《西遊記》之外，還有如劉頑椿（春木）所翻譯，由臺灣藝術社所出版的另一版本《水滸傳》，以及柳洋三郎所撰寫更為簡易的《三國志》，和《臺灣藝術》主編江尚梅所寫的《諸葛孔明》等。同一作品同時推出兩種以上的改寫版本。

為何在短短的時間內，有如此多的作家紛紛投入中國古典小說的翻譯改寫呢？也許是如吉川英治的改寫作品一方面激發了臺灣作家的靈感，一方面激起他們的使命感與不服輸的心態，決定成為中日文化間的橋樑，雖用日文，但仍力求掌握住自身民族經典的詮釋權。在介紹改寫風潮的同時，亦將介紹各版本之不同。

# 多元宗教的對話：論海倫·M·海耶斯對《西遊記》的節譯（1930）

吳曉芳

香港中文大學翻譯系

**摘要：**1930年，海倫·M·海耶斯（Helen M. Hayes）將《西遊記》節譯為英文，題為《佛教徒的天路歷程》（*The Buddhist Pilgrim's Progress*），作為英國《東方智慧叢書》（*The Wisdom of the East Series*）的一冊在倫敦出版。在《西遊記》的英譯史上，該譯本對小說在英語世界的大眾化傳播起到關鍵的作用：它上承李提摩太具有首創之功的節譯本，下啟亞瑟·韋利廣受讚譽的節譯本。可惜的是，學術界對如此重要的譯本給予極少的關注，對譯者的情況和譯本產生的歷史背景也一無所知。本文通过使用大量被長期埋沒的第一手檔案，試圖重構譯者的生平經歷，探討譯者對《西遊記》傳統宗教思想的解讀和處理方式，並論證其譯本在促進東西多元宗教——中國佛教、日本淨土真宗和西方基督教——的對話與融合具有典範意義。

**关键词：**《西遊記》；《佛教徒的天路歷程》；海倫·M·海耶斯；東方智慧叢書

## A Quest for East-West Religious Dialogue: On Helen M. Hayes's Abridged Translation (1930) of *Xiyouji*

Wu Xiaofang

**Abstract:** *Xiyouji* was partially translated into English under the title *The Buddhist Pilgrim's Progress* in 1930 by Helen M. Hayes, who published it as part of the "Wisdom of the East" series. This translation occupies a key position in promoting the popularization of the fiction in the English-speaking world as it appears between Timothy Richard's missionary rendering (1913) and Arthur Waley's widely acclaimed edition (1942). However, it has received very little attention from translation studies scholars, and nothing is known about the translator nor the circumstance under which the translation was produced. By using long-buried firsthand archival materials, this paper attempts to reconstruct the personal life of the translator, investigate how she interprets and deals with the religious elements of the

novel in the translation, and argue that her rendition is of important value in exemplifying a dialogue and synthesis of Eastern and Western religions – Chinese Buddhism, Shin Buddhism and Christianity.

**Key words:** *Xiyouji*; *The Buddhist Pilgrim's Progress*; Helen M. Hayes; The Wisdom of the East Series

# 譯脈相傳:論中醫脈學於英譯本間的再現與紛呈

——以 *The physician's pulse watch* 及 *The general history of China*

為中心

顏俊秉 Chun Ping Yen

台師大東亞學系/嶺新醫院中醫科

**摘要:** 本文擬探究 *The Physician's Pulse Watch* 中摘譯自拉丁文譯本 *Specimen Medicinae Sinicae* (1682)的內容，以及 *The General History of China* 書中關於中醫脈學英譯。經過文本比對分析後，發現 *The Physician's Pulse Watch* 摘譯中存有拉丁文中醫名詞敘述，再加上譯者所選譯的篇章，筆者證實 *The Physician's Pulse Watch* 摘譯內容與拉丁文譯本有直接相關性。而後出版 *The General History of China* 某種程度上受到 *The Physician's Pulse Watch* 影響，儘管兩英譯本的翻譯策略各異，前者採夾敘夾譯，後者則是以較為完整全面的方式翻譯脈訣，透過譯者選擇性建構，讓中醫脈學知識在不同譯本間呈現，於近代歐洲各國間傳播交流。

**關鍵詞:** 中醫西傳、脈訣、中醫英譯、中西文化比較、翻譯史

# 翻譯偵探推理小說的人與時代：程小青與福爾摩斯偵探案全集

余玟欣

神戶大學大學院國際文化學研究科

**摘要：**清末民初的翻譯偵探推理小說，特別是福爾摩斯探案，除了讓福爾摩斯成為當代具有極高知名度的人物，同時也標示著一種新文類的傳入，並開啓了中國偵探推理小說的創作熱潮。

相較於東亞如日本、韓國其他國家，福爾摩斯探案在中國的受歡迎極其特殊。雖然偵探推理小說幾乎同時傳入了中國與日本，然而日本受到美國作家愛倫坡的影響要更為深刻，韓國則是要比中國和日本更晚十餘年才有偵探推理小說的傳入。此外，晚清的翻譯作品許多都是譯自日譯本，但是福爾摩斯探案卻是直接以英語原作為底本，如此更顯得福爾摩斯探案在中國翻譯史上的重要性。

時至今日有關福爾摩斯探案的印刷出版品族繁不及備載，除了由不同出版社、不同譯者再版及新版的選集和全集，甚至是改寫為兒童文學的版本不斷推陳出新，更有延伸自原作或從原作基礎中創新的作品也都藉福爾摩斯之名登上文字市場。

中國第一部翻譯福爾摩斯全集作為東亞國家的先驅，在 1916 年以淺近的古文之姿登場，而後再由同一批譯者改寫為白話文版本。本文擬以其中代表譯者程小青為中心，考察譯者的背景、譯作的文本以及讀者的迴響，觀察程小青參與翻譯的福爾摩斯探案全集變遷，並且由此提示後世偵探推理小說在中國的發展。

# 清末民初基督教作家陳春生的譯述小說研究

## ——以《五更鐘》為中心

左維剛

韓國水原大學

**摘要：**《五更钟》是二十世纪初第一部由华人作家主导成书并公开出版的基督教中文小说。它是一部译述小说，笔者已对该小说的版本、流传过程及其在清末民初读者中产生的广泛影响进行了详细考证，并最先发现该小说列夫·托尔斯泰的俄语原著，亦从基督教视角探讨了该小说的文学价值。另外笔者考证该小说的译者陈春生(1867-1941年?)时发现，陈春生是清末民初时期重要的基督教报人兼基督教作家，目前陈氏作品前人并未发现或未研究的尚多。其译作除《五更钟》外，笔者还发现陈氏多部其他译作。笔者在《五更钟》考基础上，试图进一步对其原著底本、翻译策略等进行探讨，以此来考察陈春生在翻译《五更钟》的过程中，是如何在中国处境下采用本土化的策略来翻译这部小说，以此证实作为华人作家陈春生译述作品的文学成就。

**关键词：**基督教作家陈春生，《五更钟》，清末民初，基督教界领袖，著名翻译家

本文檔所收論文摘要均未定稿。  
未得作者及翻譯研究中心同意，  
任何人士不得徵引或轉載。